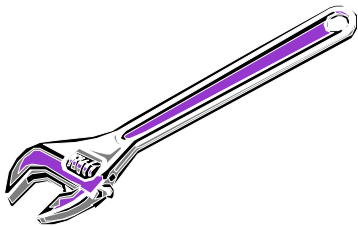
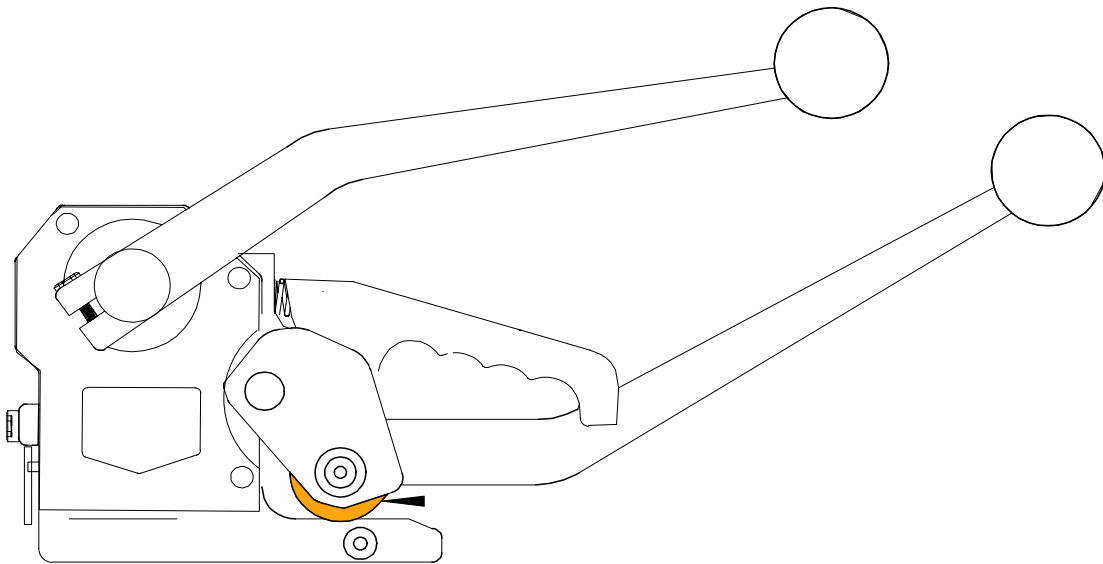


Steel strapping tool
Stålbändningsverktyg
Stahlband-Umreifungswerkzeug
Outil de bandage en feuillard d'acier

JK1219/JK1219HT



Repair Instructions **E**

Underhållsinstruktion **S**

Reparaturanleitung **D**

Instructions de réparation **F**

Josef Kihlberg AB

Box 126, S-544 22 Hjo, Sweden

Telephone: +46 (0)503 328 00 Telefax: +46 (0)503 328 01

www.kihlberg.se

e-mail: reception@kihlberg.se

**The employer must ensure that:**

- › these *Repair instructions* and related documentation are made available to all personnel concerned;
- › all personnel who shall use or maintain the tool are familiar with and follow the safety instructions and other directions in these *Repair instructions*;
- › all rules and regulations issued by local Safety Authorities for the use of this tool are enforced.

**Der Arbeitgeber trägt die Verantwortung dafür, dass:**

- › diese Reparaturanleitung und die zugehörigen Dokumentationen allen betreffenden Personen zugänglich sind;
- › das mit dem Gebrauch und der Wartung beauftragte Personal mit den Sicherheitsanweisungen und anderen Vorschriften in dieser Reparaturanleitung vertraut ist und diese befolgt;
- › die einschlägigen Sicherheitsvorschriften der Behörden und Berufsgenossenschaften eingehalten werden.

**Arbetsgivaren skall se till att:**

- › denna *Underhållsinstruktion* – och dess bilagor – hålls tillgänglig för all berörd personal;
- › all personal, som skall arbeta med verktyget, känner till och följer samtliga säkerhetsföreskrifter och övriga anvisningar i denna *Underhålls-instruktion*;
- › allmänna säkerhetsföreskrifter samt särskilda regler utfärdade av lokala skyddskommittéer efterföljs.

**L'employeur doit s'assurer que:**

- › les présentes *Instructions de réparation* et les documents connexes soient à la disposition de tout le personnel concerné;
- › tout le personnel chargé d'utiliser ou d'entretenir l'outil connaisse les consignes de sécurité et autres consignes figurant dans les présentes *Instructions de réparation* et les respecte;
- › tous les règlements de sécurité édictés par les autorités locales compétentes quant à l'utilisation du présent outil soient mis en oeuvre.

When studying these Instructions, also consult the tool's spare parts list and technical data sheet
 Vid studie av denna anvisning skall även verktygets reservdelstlistan och tekniska data-uppgifter användas
 Beim Studieren dieser Anleitung sind auch die Ersatzteilliste und Technische Daten-Angaben zu benutzen
 Parallèlement à la présente notice, consultez la liste des pièces de rechange et les fiches techniques

Table of Contents

	Page
Safety Warnings	1
Service instructions	2
Servicing the punch unit	3
Servicing the feed unit	7
Adjustments	12
Sealing inspection	13
Maintenance procedures	14
Technical data	17

Inhaltsverzeichnis

	Seite
Sicherheitshinweise	1
Wartungsanleitung	2
Wartung der Stanzeinheit	3
Wartung der Zubringereinheit	7
Einstellungen	12
Verschlusskontrolle	13
Wartungsverfahren	14
Technische Daten	17

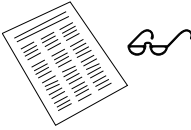
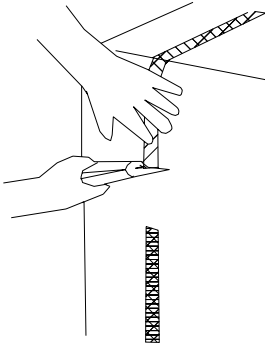
Innehållsförteckning

	Sida
Säkerhetsvarningar	1
Underhållsanvisningar	2
Service av stansenhet	3
Service av frammatarenhet	7
Justering	12
Kontroll av förseglingen	13
Skötselinstruktion	14
Tekniska data	17

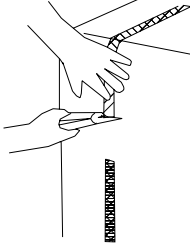
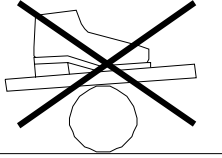
Table des Matières

	Page
Consignes de sécurité	1
Instructions d'entretien	2
Entretien de la matrice	3
Entretien du groupe d'alimentation	7
Réglages	12
Contrôle du sertissage	13
Réglages Méthodes d'entretien	14
Caractéristiques techniques	17

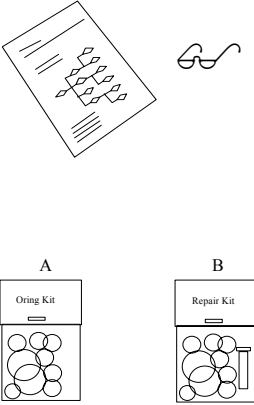
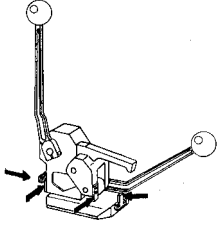
Safety Warnings
Sicherheitshinweise
Säkerhetsvarningar
Consignes de sécurité

<p>E Read these warnings to prevent injuries to yourself and to bystanders.</p> <p>D Bitte diese Sicherheitswarnungen lesen, um Verletzungen des Bedieners oder umstehender Personen auszuschließen.</p>		<p>S Läs dessa varningar för att undvika skador på Dig själv eller åskådare.</p> <p>F Lire ces consignes de sécurité pour éviter des accidents pour vous même et les personnes présentes.</p>
<p>E General safety considerations</p> <ul style="list-style-type: none"> > Different strap types and sizes can be used with this tool. Use the correct Josef Kihlberg products for your application. For help, contact your local Josef Kihlberg representative. > Wear eye and hand protection. > Take good care of the tool. Inspect and adjust it daily. Replace broken or worn parts. Clean and lubricate it once a week. > While tensioning or sealing the strap, position yourself to one side of the strap. > Retract the end of the strap into the dispenser when the tool is not in use. <p>Safety procedures for tool operation</p> <ul style="list-style-type: none"> > Place the strap properly around the package. > Make sure the strapping is properly inserted into the tool. > Follow the operating instructions for the correct strap tensioning procedure. > When applying the final tension, do not apply excess force on the handle as this may cause the strap to break. <p>Safety procedure for cutting a tensioned strap</p> <ul style="list-style-type: none"> > Hold the strap against the package, above the cutter. > Cut the strap as shown. Stand clear of the lower part of the cut strap, which will spring out and down if under tension. <p>D Allgemeine Sicherheitshinweise</p> <ul style="list-style-type: none"> > Mit diesem Gerät können verschiedene Bandarten und -abmessungen verwendet werden. Nur die geeigneten Josef Kihlberg Produkte für Ihre Anwendung einsetzen. Beratung erhalten Sie von Ihrem Josef Kihlberg Vertreter. > Schutzbrille und -handschuhe tragen. > Das Gerät ordnungsgemäß pflegen und täglich inspizieren und einstellen. Defekte oder verschlissene Teile auswechseln. Das Gerät einmal wöchentlich reinigen und schmieren. > Beim Spannen und Verschließen des Bandes immer seitlich zum Band stehen. > Nach Beendigung der Umreifungsarbeiten das Bandende in den Abroller zurückziehen, wenn das Gerät nicht mehr benutzt wird. <p>Sicherheitsverfahren für den Gerätebetrieb</p> <ul style="list-style-type: none"> > Das Band ordnungsgemäß um das Packstück herum führen. > Sicherstellen, dass das Band korrekt in das Gerät eingelegt ist. > Gemäß der Betriebsanleitung für einen korrekten Bandspannvorgang verfahren. > Beim Anlegen der Endspannung den Spannhebel nicht gewaltsam nach unten drücken, da sonst das Band reißen kann. 		<p>S Generella säkerhetsföreskrifter</p> <ul style="list-style-type: none"> > Flera bandtyper och -dimensioner kan användas i detta verktyg. Använd de rätta Josef Kihlberg produkter för Er applikation. Om Ni behöver hjälp, kontakta Er lokala Josef Kihlberg representant. > Använd skyddsglasögon och handskar. > Vårda verktyget väl. Kontrollera och justera det dagligen. Byt ut slitna eller trasiga delar. Rengör och smörj det varje vecka. > Vid spänning eller låsning av bandet, se till att stå vid sidan om bandet. > Rulla tillbaka bandändan i bandavrollaren när utrustningen inte används. <p>Säkerhetsföreskrifter för handhavandet</p> <ul style="list-style-type: none"> > Placera bandet ordentligt runt godset. > Försäkra Dig om att banden är rätt placerade i verktyget. > Följ instruktionerna för korrekt utförande av bandspänningsproceduren. > Vid slutspänning, lägg inte extra stor kraft på handtaget, eftersom detta i så fall kan försäkra bandbrott. <p>Föreskrifter för avklippning av spänt band</p> <ul style="list-style-type: none"> > Håll bandet mot godset ovanför saxen. > Klipp av bandet som visat. Se upp för det nedersta band, som fjädrar ut och ner under spänning. <p>F Consignes générales de sécurité</p> <ul style="list-style-type: none"> > Plusieurs types et dimensions de feuillard peuvent être utilisés sur cet outil. Utilisez le produit Josef Kihlberg adapté à votre application. Si vous avez besoin d'aide, mettez vous en rapport avec le représentant local de Josef Kihlberg. > Portez des gants et des lunettes de protection. Prenez soin de l'outil; contrôlez-le et réglez-le quotidiennement. Remplacez les pièces usées ou cassées. Nettoyez et lubrifiez le une fois par semaine. > Pendant la tension et le matricage, tenez vous à l'écart du feuillard. > Après l'utilisation, rebobinez le feuillard dans le dévidoir. <p>Règles de sécurité en cours d'utilisation</p> <ul style="list-style-type: none"> > Placez le feuillard convenablement autour du colis. > Assurez-vous que le feuillard est bien introduit dans l'outil. > Suivez le mode d'emploi pour tendre le feuillard correctement. > Ne tendez pas le feuillard au-delà de ce qu'il peut supporter en appuyant trop fort sur la poignée lors de la tension finale.

Safety Warnings (Cont.)
Sicherheitshinweise (Forts.)
(Forts.) Säkerhetsvarningar
(Suite) Consignes de sécurité





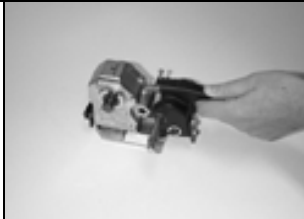
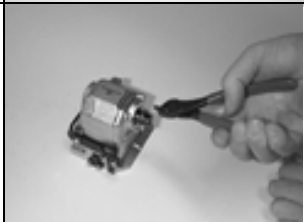

<p>D Sicherheitsverfahren für das Durchschneiden eines gespannten Bandes</p> <ul style="list-style-type: none"> > Drücken Sie das Band oberhalb der Schere gegen das Packstück. > Das Band, wie gezeigt, durchschneiden. Vom unteren Teil des durchgeschnittenen Bandes fernhalten, da es heraus springt und auf den Boden fällt. 		<p>F Règles de sécurité à appliquer pour couper un feillard sous tension</p> <ul style="list-style-type: none"> > Tenez le feillard contre le colis au-dessus de la guillotine. > Coupez le feillard, comme illustré. Tenez vous à l'écart de la partie basse du feillard. Sous tension en effet, celle-ci se détend et jaillit vers le bas.
<p>E Always place yourself in a firmly balanced position when using or handling the tool.</p> <p>D Beim Gebrauch des Gerätes immer eine stabile und ausgeglichene Position einnehmen.</p>		<p>S Vid användning av verktyget bör man stå välbalanserat och stadigt.</p> <p>F Adoptez toujours une posture stable et équilibrée quand vous utiliser l'outil.</p>

Service instructions
Wartungsanleitung
Underhållsanvisningar
Instructions d'entretien
Service of driving parts
Wartung Antriebsteile
Underhåll av drivande delar
Entretien des pièces motrices

<p>E Consult the spare parts list for details of the following parts used when servicing.</p> <p>D Bei der Wartung der folgenden Teile sind bezügliche Detailangaben der Ersatzteilliste zu entnehmen.</p> <p>E Available spare parts sets</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: right;">For</td> <td style="text-align: right;">Repair set</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">JK1219</td> <td style="text-align: right;">143051</td> </tr> </table> <p>D Erhältliche Ersatzteilsätze</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: right;">Für</td> <td style="text-align: right;">Reparatur</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">JK1219</td> <td style="text-align: right;">143051</td> </tr> </table> <p>E Fault analysis before beginning repair.</p> <p>D Vor Reparaturbeginn eine Fehleranalyse durchführen</p>	For	Repair set	JK1219	143051	Für	Reparatur	JK1219	143051	 	<p>S Studera reservdelslistan för den nu följande underhållsbeskrivningen.</p> <p>F Pour tout renseignement sur les pièces utilisées et citées ci-après, consultez la liste des pièces de rechange.</p> <p>S Tillgängliga reservdelssatser</p> <table border="0" style="margin-left: 40px;"> <tr> <td style="text-align: right;">Till</td> <td style="text-align: right;">Rep.sats</td> </tr> <tr> <td style="text-align: right;">JK1219</td> <td style="text-align: right;">143051</td> </tr> </table> <p>F Jeux de pièces de rechange disponibles</p> <p>Pour Jeu de pièces JK1219 143051</p> <p>S Analys av driftstörning före reparation startar.</p> <p>F Analyser le dysfonctionnement avant de commencer à réparer.</p>	Till	Rep.sats	JK1219	143051
For	Repair set													
JK1219	143051													
Für	Reparatur													
JK1219	143051													
Till	Rep.sats													
JK1219	143051													








Servicing the punch unit
Wartung der Stanzeinheit

Service av stansenhet
Entretien de la matrice

<p>E Remove the cutting handle clamping screw.</p> <p>D Die Klemmschraube des Schneidhebels entfernen.</p>		<p>S Lossa skruv till handtag.</p> <p>F Retirer la vis de fixation de la poignée de coupe.</p>
<p>E Remove the cutting handle.</p> <p>D Den Schneidhebel entfernen.</p>		<p>S Demontera handtaget.</p> <p>F Déposer la poignée de coupe.</p>
<p>E Remove the shaft locking screw.</p> <p>D Die Wellenklemmschraube entfernen.</p>		<p>S Tag bort låsskruv för axel.</p> <p>F Retirer la vis de verrouillage de l'arbre.</p>
<p>E Tap out the shaft, using a hammer and drift.</p> <p>D Die Welle mit Hammer und Dorn herausklopfen.</p>		<p>S Demontera axeln med en dorn.</p> <p>F Expulser l'arbre à l'aide d'un marteau et d'un mandrin.</p>
<p>E Remove the short handle and tensioning handle assembly.</p> <p>D Den kurzen Hebel und die Spannhebelbaugruppe entfernen.</p>		<p>S Tag bort handtaget.</p> <p>F Déposer la petite poignée et l'ensemble poignée de tendeur.</p>
<p>E Using pliers, remove the Woodruff key from the shaft.</p> <p>D Die Scheibenfeder mit einer Zange aus der Welle nehmen.</p>		<p>S Demontera kilen från axeln med en tång.</p> <p>F Avec des pinces, retirer la clavette disque de l'arbre.</p>
<p>E Remove the three screws securing the cover.</p> <p>D Die drei Schrauben entfernen, mit denen die Abdeckung befestigt ist.</p>		<p>S Demontera de tre skruvarna som håller locket.</p> <p>F Retirer les trois vis qui retiennent le carter.</p>


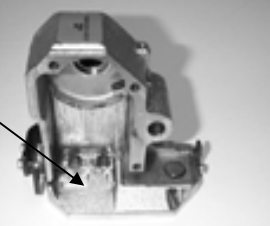




Servicing the punch unit
Wartung der Stanzeinheit

Service av stansenhet
Entretien de la matrice

<p>E Remove the cover.</p> <p>D Die Abdeckung entfernen.</p>		<p>S Tag bort locket.</p> <p>F Déposer le carter.</p>
<p>E Take hold of the shaft as shown and pull it out.</p> <p>D Die Welle, wie gezeigt, halten und herausziehen.</p>		<p>S Greppa axeln enligt bild och drag den utåt.</p> <p>F Saisir l'arbre comme illustré et le sortir.</p>
<p>E Take the shaft and the punch assembly out of the housing.</p> <p>D Die Welle und die Stanzbaugruppe aus dem Gehäuse nehmen.</p>		<p>S Tag bort axeln och stansen från huset.</p> <p>F Sortir l'ensemble arbre et matrice du logement.</p>
<p>E Lift the shaft away from the upper punch unit.</p> <p>D Die Welle aus der oberen Stanzeinheit herausnehmen.</p>		<p>S Lyft bort axeln från överstansen.</p> <p>F Par le haut, sortir l'arbre du groupe supérieur de sertissage.</p>
<p>E Remove the lifting hooks.</p> <p>D Die Hebehaken entfernen.</p>		<p>S Tag bort lyfthakarna.</p> <p>F Retirer les crochets de levage.</p>
<p>E Dismantle the shaft as shown.</p> <p>D Die Welle, wie gezeigt, zerlegen.</p>		<p>S Demontera axeln enligt bild.</p> <p>F Démonter l'arbre comme illustré.</p>
<p>E Carefully lift out the pressure roller; there is a needle roller bearing inside. Inspect the roller and its bearing for signs of wear or damage.</p> <p>D Die Andruckrolle vorsichtig herausheben, da sich in ihr ein Nadellager befindet. Die Rolle und deren Nadellager auf Verschleißanzeichen oder Beschädigungen inspizieren.</p>		<p>S Lyft bort tryckrullen försiktigt. Inuti denna finns ett nållager. Kontrollera att rulle och lager är felfria.</p> <p>F Sortir avec précaution le galet presseur; un roulement à aiguilles se trouve à l'intérieur. S'assurer que le galet et le roulement ne présentent pas de signes d'usure ou de détérioration.</p>








Servicing the punch unit
Wartung der Stanzeinheit

Service av stansenhet
Entretien de la matrice

<p>E If the cutting knife edges are uneven, change them by slackening the two screws, removing the old knife, inserting a new knife and tightening the screws.</p> <p>D Wenn die Kanten des Schneidmessers uneben sind, dieses auswechseln, indem die beiden Schrauben gelöst, das alte Messer entfernt, ein neues Messer eingesetzt und die Schrauben wieder festgezogen werden.</p>		<p>S Om eggen på kniven är ojämn byt den genom att lossa de två skruvarna, tag bort den gamla kniven, montera en ny och drag fast skruvarna.</p> <p>F Si les tranchants de la guillotine sont irréguliers, les remplacer en débloquant les deux vis, en enlevant l'ancien couteau, en en introduisant un neuf et en resserrant les vis.</p>
<p>E Inspect the lower punch unit for signs of wear or damage. It must be changed if the cutting surfaces are damaged.</p> <p>D Die untere Stanzeinheit auf Verschleißanzeichen oder Beschädigungen inspizieren. Sie muss ausgewechselt werden, wenn die Schneidflächen beschädigt sind.</p>		<p>S Undersök understansen beträffande slitage. Den bör bytas om klippytorna är skadade.</p> <p>F S'assurer que le poinçon inférieur de sertissage ne présente pas de signes d'usure ni de détérioration. Il est impératif de le remplacer si les surfaces de coupe sont endommagées.</p>
<p>E If the lower punch unit needs to be changed, remove the two screws and the punch unit as shown. Note: Thoroughly clean the surface on which the punch rests before fitting the new lower punch unit.</p> <p>D Wenn die untere Stanzeinheit ausgewechselt werden muss, sind die beiden Schrauben und die Stanzeinheit, wie gezeigt, zu entfernen. Hinweis: Die Sitzfläche der Stanze gründlich reinigen, bevor die neue untere Stanzeinheit montiert wird.</p>		<p>S Om stansen behöver bytas demontera de två skruvarna och understansen enligt bild. Obs! gör noga rent ytan som stansen vilar mot innan den nya monteras.</p> <p>F Si l'on est amené à remplacer le groupe de sertissage, retirer les deux vis et le groupe comme illustré. Remarque: Avant d'installer le nouveau poinçon inférieur de sertissage, nettoyer à fond la surface sur laquelle repose la matrice.</p>
<p>E Inspect the tips on the pressure button. If they are worn out, tap out the spring pin as shown.</p> <p>D Die Spitzen am Spannkopf inspizieren. Wenn diese verschlissen sind, den Federstift, wie gezeigt, herausklopfen.</p>		<p>S Kontrollera spetsarna på spännknapp. Om de är utslitna knacka bort spännstiftet enligt bild.</p> <p>F Contrôler les pointes du bouton presseur. Si elles sont usées, expulser la goupille élastique comme illustré.</p>
<p>E Remove the old pressure button and fit a new one. Install the button so that its hole aligns with the spring pin hole.</p> <p>D Den alten Spannkopf entfernen und einen neuen montieren. Den Knopf so installieren, das sein Loch mit dem Federstiftloch fluchtet.</p>		<p>S Tag bort den gamla spännknapp och montera en ny. Montera knappen så att hål syns genom hål för spännstift.</p> <p>F Retirer l'ancien bouton presseur et en monter un neuf de telle manière que son orifice soit aligné sur le trou du ressort.</p>
<p>E Insert the spring pin.</p> <p>D Den Federstift einstecken.</p>		<p>S Montera spännstiftet.</p> <p>F Introduire la goupille élastique.</p>

Servicing the punch unit
Wartung der Stanzeinheit

Service av stansenhet
Entretien de la matrice

<p>E Inspect the lifting arm for signs of wear. Replace worn or damaged parts.</p> <p>D Den Anhebearm auf Verschleißanzeichen inspizieren. Verschlossene oder beschädigte Teile auswechseln.</p>		<p>S Kontrollera lyftbygelns beträffande slitage. Byt defekta delar</p> <p>F S'assurer que le bras de relevage n'est pas usé. Remplacer les pièces usées ou endommagées.</p>
<p>E Inspect the upper punch unit for signs of wear. If the cutting surfaces are damaged, the punch unit must be changed.</p> <p>D Die obere Stanzeinheit auf Verschleißanzeichen inspizieren. Wenn die Schneidflächen beschädigt sind, muss die Stanzeinheit ausgewechselt werden.</p>		<p>S Kontrollera överstansen beträffande slitage. Om klippytorna är skadade bör stansen bytas</p> <p>F S'assurer que le groupe de sertissage supérieur ne présente pas de signes d'usure. Si les surfaces de coupe sont endommagées, il est impératif de remplacer le groupe de sertissage.</p>
<p>E Apply grease to the needle roller bearing and fit the pressure roller.</p> <p>D Das Nadellager mit Fett bestreichen und die Andruckrolle montieren.</p>		<p>S Smörj in nållagret med fett och montera tryckrullen.</p> <p>F Enduire de graisse le roulement à aiguilles et monter le tambour presseur.</p>
<p>E Fit the shaft as shown.</p> <p>D Die Welle, wie gezeigt, montieren.</p>		<p>S Montera axeln enligt bild.</p> <p>F Installer l'arbre comme illustré.</p>
<p>E Put a little grease into the holes for the lifting hooks and then insert the hooks.</p> <p>D Etwas Fett in die Löcher für die Hebehaken geben und die Haken einstecken.</p>		<p>S Fyll hålen för lyfthakar med lite fett samt montera dessa.</p> <p>F Enduire légèrement de graisse des orifices les crochets de relevage, puis introduire les crochets.</p>
<p>E Apply grease to all sliding surfaces. Insert the eccentric into the upper punch unit.</p> <p>D Fett auf alle Gleitflächen auftragen. Den Exzenter in die obere Stanzeinheit einsetzen.</p>		<p>S Smörj samtliga glidytor med fett. Koppla samman excenteraxeln och överstans.</p> <p>F Appliquer de la graisse sur toutes les surfaces de glissement. Introduire l'excentrique dans le groupe supérieur de sertissage.</p>
<p>E Hold the eccentric shaft as shown and put in the bottom edge first, then insert the shaft into its bearing.</p> <p>D Die Exzenterwelle, wie gezeigt, und mit der unteren Kante zuerst die Welle in das Lager einstecken.</p>		<p>S Håll fast i excenteraxeln enligt bild. Äntra underkanten först och för därefter in excenteraxeln i dess lagring.</p> <p>F Tenir l'axe de l'excentrique comme illustré et l'introduire bord inférieur en avant, puis introduire l'arbre dans son roulement.</p>

Servicing the punch unit
Wartung der Stanzeinheit

Service av stansenhet
Entretien de la matrice

E Apply grease to the inside of the cover and secure it in place with the three screws.

D Fett auf die Innenseite der Abdeckung geben und mit den drei Schrauben sichern.

E Push the cover upwards and tighten the screws.

D Die Abdeckung nach oben drücken und die Schrauben festziehen.



S Smörj locket med fett och montera det med de tre skruvarna.

F Enduire de graisse l'intérieur du carter et le fixer en place à l'aide des trois vis

S Tryck locket uppåt och drag fast skruvarna.









F Pousser le carter vers le haut et serrer les vis.

Servicing the feed unit

Die Abdeckung nach oben drücken und die Schrauben festziehen

Service av frammatarenhet

Entretien du groupe d'alimentation







<p>E Remove the circlip securing the feeder shaft.</p> <p>D Den Sicherungsring entfernen, mit dem die Zubringerwelle gesichert ist.</p>		<p>S Demontera frammataraxelns låsning.</p> <p>F Retirer le circlip qui maintient l'arbre d'alimentation.</p>
<p>E Take out the shaft as shown.</p> <p>D Die Welle, wie gezeigt, herausnehmen.</p>		<p>S Demontera axeln enligt bild.</p> <p>F Sortir l'arbre (voir figure).</p>
<p>E Remove the tensioning roller.</p> <p>D Die Spannrolle entfernen.</p>		<p>S Tag bort spännhjulet.</p> <p>F Déposer le galet tendeur.</p>
<p>E Remove the handle stop.</p> <p>D Den Hebelanschlag entfernen.</p>		<p>S Tag bort anslagsskivan.</p> <p>F Déposer la butée de la poignée.</p>
<p>E Remove the key.</p> <p>D Die Passfeder entfernen.</p>		<p>S Demontera kilen.</p> <p>F Retirer la clavette.</p>
<p>E Remove the pawl.</p> <p>D Die Sperrklinke entfernen.</p>		<p>S Tag bort backspärren.</p> <p>F Retirer le cliquet.</p>
<p>E Take off the needle bearing.</p> <p>D Das Nadellager abziehen.</p>		<p>S Demontera nållager.</p> <p>F Sortir le roulement à aiguilles.</p>
<p>E Inspect the bearing for signs of wear. Change it if it is worn or damaged. Apply grease to the needle bearing and fit it on to the feeder shaft.</p> <p>D Das Lager auf Verschleißanzeichen inspizieren. Dieses auswechseln, wenn es verschlissen oder beschädigt ist. Fett auf das Nadellager auftragen und des auf die Zubringerwelle montieren.</p>		<p>S Kontrollera lagret beträffande slitage. Byt om det är defekt Smörj in nållagret med fett och montera det på axeln</p> <p>F S'assurer que le roulement n'est pas usé. S'il est usé ou endommagé, le remplacer. Enduire le roulement de graisse et le monter sur l'arbre d'alimentation.</p>

Servicing the feed unit

Wartung der Zubringereinheit








Service av frammatarenhet

Entretien du groupe d'alimentation






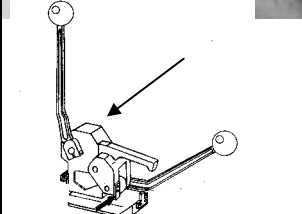
<p>E Inspect the pawl for signs of wear. Change it if it is worn or damaged. Fit the pawl on to the shaft. Note: The pawl must be oriented correctly. Use the handle to check that it can turn counterclockwise</p> <p>D Die Sperrklinke auf Verschleißanzeichen inspizieren. Diese auswechseln, wenn sie verschlissen oder beschädigt ist. Hinweis: Die Sperrklinke muss korrekt ausgerichtet sein. Mit dem Hebel kontrollieren, dass sie entgegen dem Uhrzeigersinn drehbar ist.</p>		<p>S Kontrollera backspärren beträffande slitage. Byt till ny om den är defekt. Montera backspärren på axeln. Obs! den måste vändas åt rätt håll. Det skall gå att vrida moturs om man provar i handtagsdelen.</p> <p>F S'assurer que le cliquet ne présente pas de signes d'usure. Le remplacer s'il est usé ou endommagé. Monter le cliquet sur l'arbre. Remarque: Le cliquet doit être orienté dans le bon sens. Agir sur la poignée pour s'assurer qu'il peut tourner dans le sens anti-horaire.</p>
<p>E Insert the feeder shaft key.</p> <p>D Die Passfeder der Zubringerwelle einsetzen.</p>		<p>S Montera kil för frammataraxeln.</p> <p>F Introduire la clavette d'arbre d'alimentation.</p>
<p>E Inspect the tensioning roller for signs of wear. If the edges are damaged the roller must be changed. Fit the roller to the handle assembly.</p> <p>D Die Spannrolle auf Verschleißanzeichen inspizieren. Wenn die Kanten beschädigt sind, muss die Rolle ausgewechselt werden. Die Rolle an die Hebelbaugruppe montieren.</p>		<p>S Kontrollera matarhjulet beträffande slitage. Om spetsarna är skadade bör hjulet bytas. Montera hjulet till handtagsdelen.</p> <p>F S'assurer que le galet tendeur n'est pas usé. Si les bords en sont endommagés, le remplacer. Monter le galet sur l'ensemble poignée.</p>
<p>E Fit the handle stop to the handle assembly.</p> <p>D Den Hebelanschlag an die Hebelbaugruppe montieren.</p>		<p>S Montera anslagsskivan till handtagsdelen.</p> <p>F Monter la butée de poignée sur l'ensemble poignée.</p>
<p>E Put the feeder shaft into the tensioning roller and turn the shaft carefully so that the key and pawl enter the tensioning roller and bearing housing respectively.</p> <p>D Die Zubringerwelle in die Spannrolle stecken und die Welle vorsichtig drehen, so dass die Passfeder und Sperrklinke in die Spannrolle bzw. in das Lagergehäuse eingreifen.</p>		<p>S Placera axeln i matarhjulet och vrid axeln försiktigt så att kilen och backspärren ännar matarhjulet. respektive lagerhylsan.</p> <p>F Introduire l'arbre d'alimentation dans le galet tendeur et faire tourner l'arbre avec précaution de telle sorte que la clavette et le cliquet pénètrent respectivement dans le galet tendeur et dans le logement du galet.</p>
<p>E Fit the washer.</p> <p>D Die Scheibe montieren.</p>		<p>S Montera brickan.</p> <p>F Installer la rondelle.</p>

Servicing the feed unit
Wartung der Zubringereinheit

Service av frammatarenhet
Entretien du groupe d'alimentation

<p>E Fit the circlip.</p> <p>D Den Sicherungsring montieren.</p>		<p>S Montera låsringen.</p> <p>F Installer le circlip.</p>
<p>E Remove the circlip securing the tensioning handle.</p> <p>D Den Sicherungsring entfernen, mit dem der Spannhebel gesichert ist.</p>		<p>S Demontera låsringen till spärrhandtag.</p> <p>F Déposer le circlip qui retient la poignée de tension.</p>
<p>E Remove the handle and bearing support ring.</p> <p>D Den Hebel und den Lagerstützring entfernen.</p>		<p>S Demontera handtag och lagerring.</p> <p>F Déposer la poignée et la bague de support du roulement.</p>
<p>E Inspect the latch for signs of wear. Change the latch if it is worn.</p> <p>D Die Klinke auf Verschleißanzeichen inspizieren. Die Klinke austauschen, wenn sie verschlissen ist.</p>		<p>S Kontrollera spärren beträffande slitage. Byt om slitage upptäcks.</p> <p>F S'assurer que le verrou n'est pas usé. Le remplacer s'il l'est.</p>
<p>E Apply a little grease to the tip of the latch and fit the tensioning handle.</p> <p>D Etwas Fett auf die Spitze der Klinke auftragen und den Spannhebel montieren.</p>		<p>S Smörj med lite fett i spärrkransen och montera handtaget.</p> <p>F Enduire la pointe du verrou d'un peu de graisse et monter la poignée de tension.</p>
<p>E Fit the bearing support ring.</p> <p>D Den Lagerstützring montieren.</p>		<p>S Montera lagerring.</p> <p>F Installer la bague de support du roulement.</p>
<p>E Fit the circlip.</p> <p>D Den Sicherungsring montieren.</p>		<p>S Montera låsringen</p> <p>F Monter le circlip.</p>

Servicing the feed unit
Wartung der Zubringereinheit
Service av frammatarenhet
Entretien du groupe d'alimentation

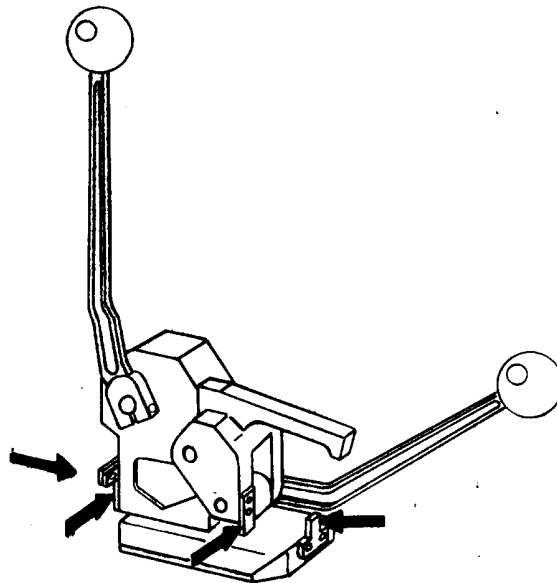
<p>E To fit the handle assembly into the housing, first insert it as shown, followed by the shaft. Then press the short handle firmly down against the housing while pushing the shaft in.</p> <p>D Um die Hebelbaugruppe in das Gehäuse zu montieren, zuerst, wie gezeigt, einstecken gefolgt von der Welle. Danach den kurzen Hebel fest gegen das Gehäuse nach unten drücken, während die Welle eingedrückt wird.</p>		<p>S För att montera handtagsdel till hus äntra handtaget enligt bild, därefter axeln. Tryck sedan ned handtaget hårt mot huset och för samtidigt in axeln.</p> <p>F Pour installer l'ensemble poignée dans le logement, l'introduire tout d'abord comme illustré, suivi de l'arbre. Puis presser fermement la petite poignée contre le logement tout en faisant pression pour enfoncer l'arbre.</p>
<p>E Gently tap the shaft in. Note: Ensure that the shaft fits properly into the handle stop.</p> <p>D Die Welle behutsam hineinklopfen. Hinweis: Sicherstellen, dass die Welle richtig in den Hebelanschlag passt.</p>		<p>S Knacka in axeln försiktigt. Obs! se till att axeln antrar rätt i anslagsskivan.</p> <p>F Taper légèrement sur l'arbre pour le faire entrer. Remarque: Faire en sorte que l'arbre soit bien calé dans la butée de poignée.</p>
<p>E Fit the Woodruff key into the eccentric shaft.</p> <p>D Die Scheibenfeder in die Exzenterwelle einsetzen.</p>		<p>S Montera kilen till excenteraxeln.</p> <p>F Monter la clavette disque dans l'arbre excentrique.</p>
<p>E Fit the cutting handle.</p> <p>D Den Schneidhebel montieren.</p>		<p>S Montera stansspaken.</p> <p>F Installer la poignée de coupe.</p>
<p>E Tighten the cutting handle clamping screw.</p> <p>D Die Klemmschraube des Schneidhebels festziehen.</p>		<p>S Drag fast stansspaken.</p> <p>F Serrer la vis de fixation de la poignée de coupe.</p>
<p>E After servicing, the punch sealing depth must be adjusted. Refer to the next section.</p> <p>D Nach der Wartung muss die Stanzverschlusstiefe eingestellt werden. Siehe nächsten Abschnitt.</p>		<p>S Efter service måste stansdjupet justeras. Se efterföljande avsnitt.</p> <p>F Une fois les opérations d'entretien terminées, il est impératif de régler la profondeur de sertissage.</p>

E Adjustment of strap width

The four strap guides can be turned and thus used for two different widths, 16 mm (5/8") and 19 mm (3/4"). There is also a set available for 13 mm (1/2") and 16 mm (5/8").

D Einstellen der Bandbreite

Die vier Bandführungen können umgedreht werden und für zwei verschiedene Breiten (16 und 19 mm) verwendet werden. Es ist auch ein Satz für 13 und 16 mm erhältlich.

**S Inställning av bandbredd**

De fyra bandstyrningarna är vändbara och kan därför användas för två olika bandbredder, 16 och 19 mm. De kan också bytas ut mot styrningar för 13 och 16 mm.

F Réglage de la largeur du feuillard

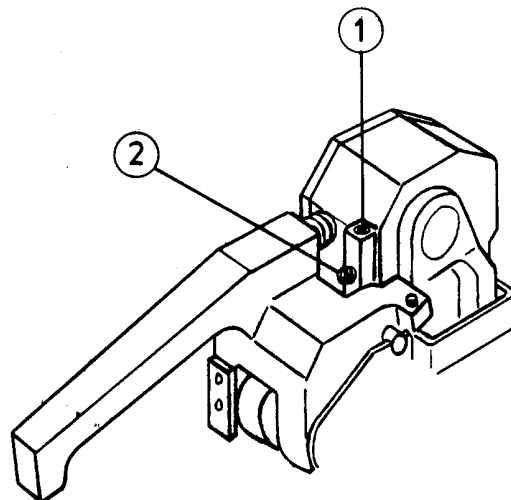
Les quatre guides de feuillard peuvent être pivotés, ce qui permet d'utiliser des feuillards de 16 et 19 mm de large. Il existe aussi des jeux de guides pour feuillards de 13 et 16 mm.

E Adjustment of sealing depth and cutting knife

The sealing depth can be adjusted for different strap thicknesses by loosening screw (1) and adjusting screw (2). Turning it counter clockwise, the punch and the knife go deeper, clockwise shallower. One full turn on screw (2) represents 0.1 mm adjustment. Tighten screw (1) to lock the setting after adjustment.

D Einstellen von Stanzmechanismus und des Schneidmessers

Die Verschlussstiefe kann für verschiedene Banddicken eingestellt werden, indem die Schraube (1) gelöst und die Schraube (2) gedreht wird. Wird sie entgegen dem Uhrzeigersinn gedreht, gehen die Stanze und das Messer tiefer und im Uhrzeigersinn flacher. Eine volle Drehung der Schraube (2) entspricht 0,1 mm Verstellung. Die Schraube (1) nach erfolgter Einstellung wieder festziehen.

**S Inställning av stans- och knivdjup**

Stans- och klippdjupet kan justeras för olika bandtjocklekar. Lossa skruv (1) och vrid skruv (2) för justering. Vid vridning moturs ökar djupet och vridning medurs minskar det. Ett helt varv på skruv (2) motsvarar 0.1 mm justering av djupet. Lås den korrekta inställningen genom att dra åt skruv (1).

F Réglage de la profondeur de sertissage et de la guillotine

La profondeur de sertissage peut être ajustée pour plusieurs épaisseurs de feuillard, ceci en desserrant la vis (1) et en agissant sur la vis (2). En agissant sur la vis (2) dans le sens anti-horaire, la profondeur augmente, tandis que dans le sens horaire elle diminue. Après le réglage, resserrez la vis (1).

Note
Obs
Achtung
Attention

Refer also to the next page
Studera även nästa sidan
Siehe auch nächste Seite
Voir également la page suivante

Sealing inspection Verschlußkontrolle

Kontroll av förseglingen Vérification de l'empreinte

E A regular check of the sealing quality is important. It is easy to check the sealing by comparing the condition of the upper and lower strap portions to the illustrations below.

D Die regelmäßige Kontrolle des Verschlusses ist wichtig. Der Verschluss ist einfach zu kontrollieren, indem die Zustände der oberen und unteren Bandbereiche anhand der untenstehenden Abbildungen verglichen werden.

S Regelbunden kontroll av förseglingen är viktig. Det är enkelt att bedöma förseglingens kvalitet genom att jämföra den med bilderna nedan.

F Contrôler régulièrement la qualité du sertissage. Il suffit à cet effet de le comparer aux illustrations ci-dessous.

E Sealing too shallow

This sealing is too shallow. The punch is not adjusted deep enough and the upper strap portion has not been cut properly. Adjust immediately.



S Stansning för grund

Denna stansning är för grund. Stansen ger ingen ordentlig försegling och bandet skärs inte riktigt av. Justera omedelbart.

D Verschluß zu flach

Die Einstanztiefe ist ungenügend. Die Stanze ist nicht tief genug eingestellt und der obere Bandbereich ist nicht korrekt geschnitten. Sofort die Einstellung vornehmen.

F Sertissage trop superficiel

L'empreinte est trop superficielle. Le poinçon n'est pas réglé à une profondeur suffisante et la bande supérieure du feuillard n'a pas été coupée. Un réglage immédiat s'impose.

E Penetration too deep

This sealing is not perfect either: the punch is adjusted too deep so that the knife is going right through and marking the lower strap portion as well. Adjust immediately.



S För djup stansning

Denna stansning är också felaktig: stansen går för djupt och kniven gör ett märke i den undre parten av bandet. Justera omedelbart.

D Zu tiefer Eindruck

Auch diese Einstellung ist falsch: die Stanze ist zu tief eingestellt, so dass das Messer voll durchgeht und ebenfalls den unteren Bandbereich eindrückt. Sofort die Einstellung vornehmen.

F Sertissage trop profond

Ce sertissage n'est pas parfait non plus: le poinçon est réglé trop profond de telle sorte que le couteau transperce et qu'il laisse de plus une empreinte sur la partie basse de la bande. Un réglage immédiat s'impose.

E Correct sealing

This illustration shows correct sealing quality, where the penetration is just one strap thickness. The upper strap portion has been cut properly without going through to mark the lower portion.



S Korrekt försegling

Bilden visar en korrekt försegling med ett stansdjup lika med en bandtjocklek. Bandet har klippts av rent, utan märke i den nedre parten.

D Richtiger Verschluß

Das Bild zeigt die richtige Verschlussqualität, wo der Eindruck nur auf einer Banddicke vorliegt. Der obere Bandbereich wurde korrekt geschnitten, ohne den unteren Bandbereich einzudrücken.

F Sertissage adéquat

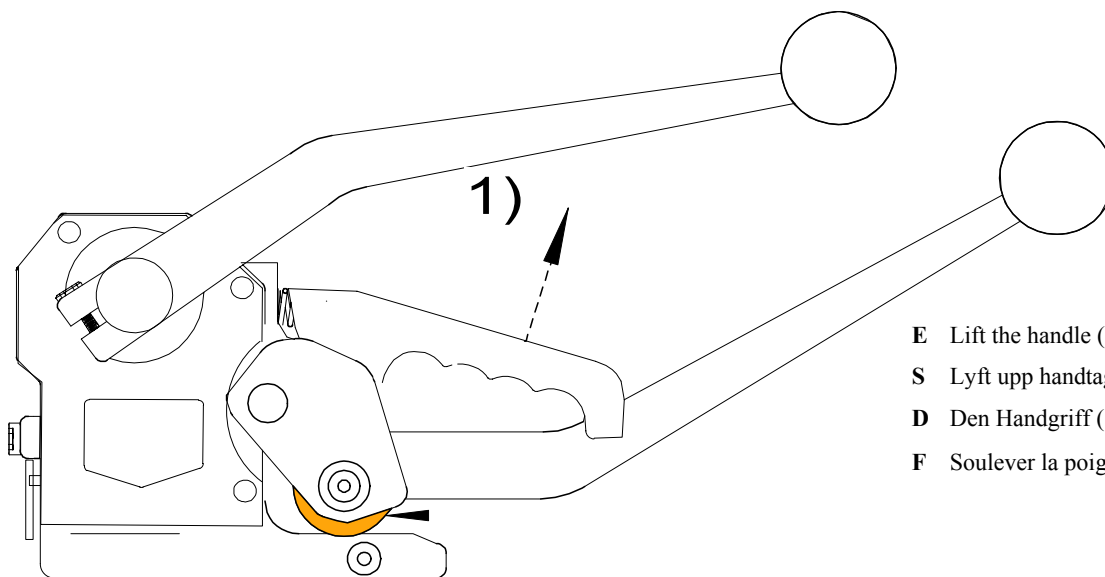
La figure illustre un sertissage de bonne qualité, dans lequel la matrice ne pénètre que dans une seule épaisseur de feuillard. La partie supérieure de la bande a été coupée convenablement sans que la bande inférieure soit marquée.

E If you spend just five minutes a month on your high quality strapper, we will offer you a 3-year warranty. All you need to do is carry out the following simple checks once a month it's as easy as that.

D Wenn Sie Ihrem Hochqualitäts-Werkzeug nur fünf Minuten pro Monat widmen, gewähren wir eine Garantie von 3 Jahren. Sie brauchen nur einmal pro Monat die folgenden einfachen Kontrollen durchführen - so einfach ist das!

S Om Du ägnar bara fem minuter per månad åt Din kvalitetsbandare, lämnar vi tre års garanti. Det enda Du behöver göra är att varje månad se över verktyget enligt nedanstående anvisningar svårare är det inte.

F Il vous suffit de consacrer cinq minutes d'entretien par mois à cet outil de haute qualité pour que nous vous assurons une garantie de trois ans. Il suffit en effet de procéder aux simples contrôles ci-après à raison d'une fois par mois - c'est aussi simple que cela!

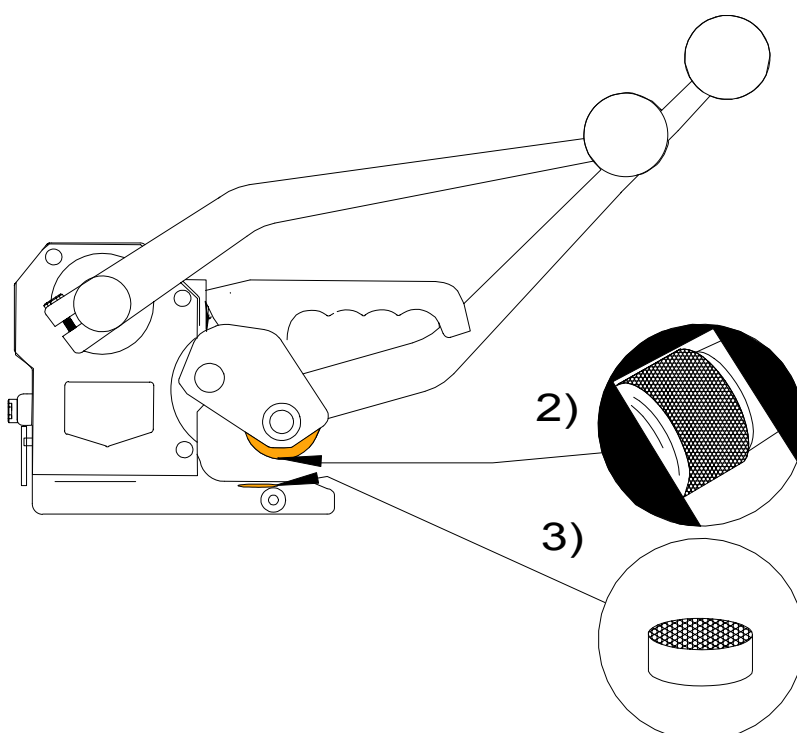


E Lift the handle (1) as shown.

S Lyft upp handtaget (1) så som visat.

D Den Handgriff (1) wie gezeigt, anheben.

F Soulever la poignée (1) comme illustré.



E Clean any swarf and dirt off the tensioning wheel (2), either by compressed air or with a small wire brush. Clean the pressure button at the same time.

Note: Wear protective goggles if you use compressed air!

S Rengör spännhjulet (2) från eventuella föroreningar, antingen med tryckluft eller med en liten stålborste. Rengör samtidigt spännknappen (3).

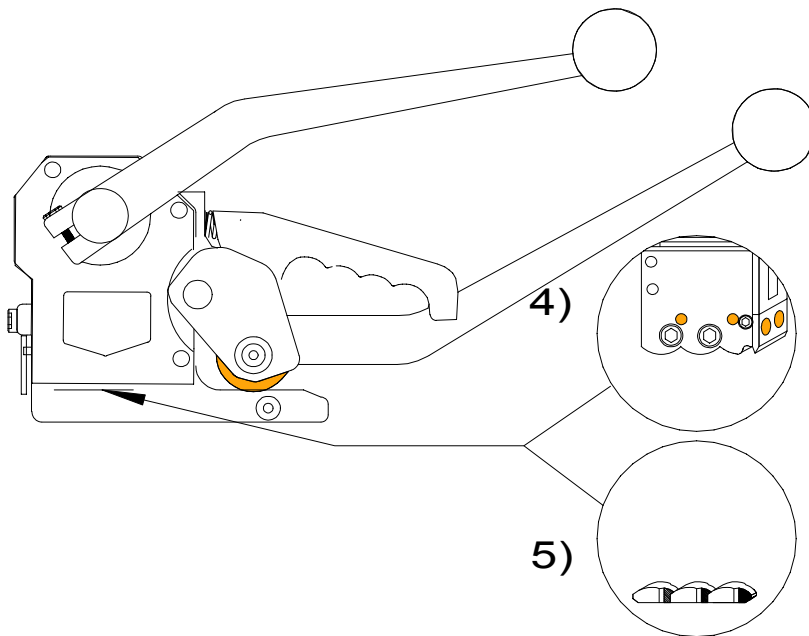
Obs Använd skyddsglasögon vid renblåsning med tryckluft!

D Späne und Schmutz mit Druckluft oder einer kleinen Drahtbürste von der Spannrolle (2) entfernen. Gleichzeitig den Spanknopf (3) reinigen.

Hinweis: Beim Anwenden von Druckluft eine Schutzbrille tragen!

F Sur la molette de tension, éliminer les copeaux et la nettoyer à l'air comprimé ou avec une petite brosse en acier. Nettoyer le bouton de tension par la même occasion.

Attention Porter des lunettes de protection en cas de nettoyage à l'air comprimé.



E Clean any swarf and dirt off the upper (4) and the lower punch (5), either by compressed air or with a small wire brush.

Tip If these items are very dirty, use a cleaning fluid.

S Rengör överstansen (4) och understansen (5) från eventuella föroreningar, antingen med tryckluft eller med en liten stålborste.

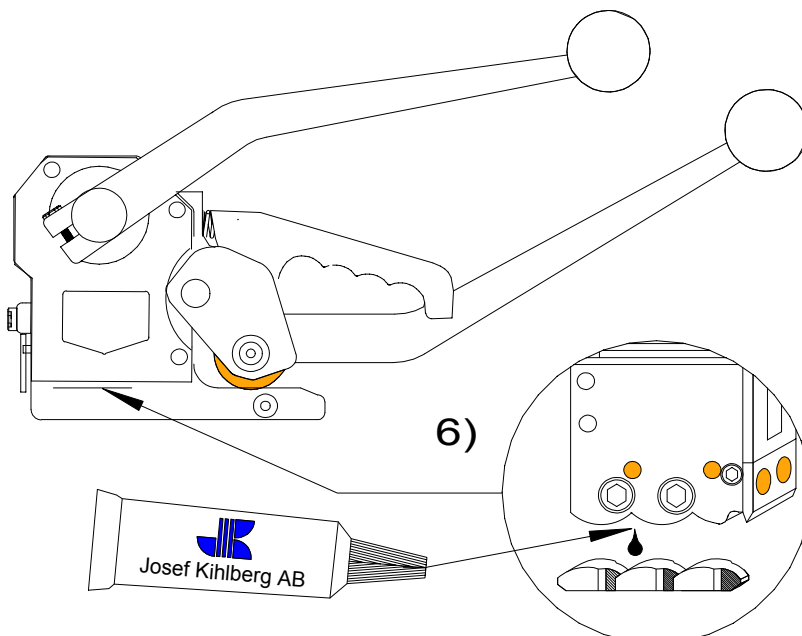
Tips Om dessa är mycket förorenade, använd ett lösningsmedel.

D Späne und Schmutz auf der oberen (4) und der unteren Stanze (5) mit Druckluft oder einer kleinen Drahtbürste reinigen.

Tip Bei starker Verschmutzung kann ein Lösungsmittel verwendet werden.

F Sur les poinçons supérieur (4) et inférieur (5), éliminer les copeaux et les nettoyer à l'air comprimé ou avec une petite brosse en acier.

Suggestion: Si ces pièces sont très encrassées, utiliser un fluide de nettoyage.



E Apply a little shearing oil (Nr 189323) to the surfaces of the punches (6) and then operate the strapper a few times without any strapping.

S Påför lite klippolja (Nr 189323) på över- och understansen (6) och stansa därefter några gånger utan band.

D Etwas Stanzöl (Art.-Nr 189323) auf die Oberflächen der oberen und unteren Stanze (6) auftragen und anschließend das Werkzeug einige Male ohne Band bedienen.

F Enduire d'un peu d'huile de coupe, N° 189323, les poinçons supérieur et inférieur (6), puis faire fonctionner l'outil sans feuillard à plusieurs reprises.

**Maintenance procedure (Cont.)
Wartungsverfahren (Forts.)**

**(Forts.) Skötselinstruktion
(Suite) Instructions d'entretien**

<p>E After performing this simple maintenance, test the tool and adjust the penetration depth as shown on pages 11 and 12.</p> <p>D Nach Beendigung dieses einfachen Wartungsverfahrens ist eine Probeumreifung durchzuführen und die Stanztiefe gemäß der Seiten 3 und 4 einzustellen.</p>	<p>S Efter detta enkla underhåll provbandas verktyget och en justering görs av stansdjupet enligt beskrivningen på sidorna 3 och 4.</p> <p>F Après avoir procédé à ces opérations d'entretien simples, faire un essai de sertissage et régler la pénétration comme indiqué en pages 3 et 4.</p>
---	---

<p>E Do not permit the tool to be used in the presence of sand, abrasive material, water, or other fluids. If this does happen, the tool must be dismantled and cleaned. In that case, we recommend returning the tool to your distributor for overhaul.</p> <p>D Das Werkzeug nicht beim Vorhandensein von Sand, abrasiven Materialien, Wasser oder anderen Flüssigkeiten betreiben. Falls das passiert, muss das Werkzeug zerlegt und gereinigt werden. Wir empfehlen in diesem Fall das Werkzeug an Ihren Vertreiber zwecks Durchsicht zurückzuschicken.</p>	<p>S Undvik att utsätta verktyget för vatten, sand eller dylika föroreningar. Om detta inträffar, måste verktyget demonteras och rengöras. I så fall rekommenderar vi att lämna verktyget till Din återförsäljare för genomgång.</p> <p>F Eviter d'exposer l'outil à du sable, de la matière abrasive, de l'eau et autres fluides. Si ceci se produit malgré tout, démonter l'outil et le nettoyer. Dans un tel cas, nous recommandons de renvoyer l'outil au revendeur qui se chargera de le réviser.</p>
---	--

Service record			Underhållslogg			Wartungsprotokoll			Relevé d'entretien		
Date			Datum			Datum			Date		

Other service notes	Övriga underhållsanteckningar	Übrige Wartungsnotizen	Autres notes d'entretien

Technical data
Technische Daten
Tekniska data
Caractéristiques techniques

Tool dimensions Verktøgsdimensioner Werkzeugabmessungen Dimensions de l'outil	Length Längd Länge Longueur	Width Breidd Breite Largeur	Height Höjd Höhe Hauteur	Weight Vikt Gewicht Poids
	375 mm \approx 14.76"	110mm \approx 4.33"	185 mm \approx 7.28"	4.5 kg \approx 9.9 lbs

JK1291 is designed for straps with the following specification
JK1291 ist vorgesehen für Stahlband folgender Spezifikationen

JK1219 är avsedd för stålband med följande specifikation
Le JK1219 est prévu pour du feuillard aux caractéristiques suivantes

Tensile strength
 Draghållfasthet
 Zugfestigkeit
 Fermeté traction

Max. 90 kp/mm² \approx 128 000 psi

Strap width
 Bandbreidd
 Bandbreite
 Largeur du feuillard

13 mm \approx 1/2"
 16 mm \approx 5/8"
 19 mm \approx 3/4"

Strap thickness
 Bandtjocklek
 Bandstärke
 Epaisseur du feuillard

Max 0,6 mm \approx 0.025"
 Max 0,6 mm \approx 0.025"
 Max 0,6 mm \approx 0.025"

Tensile strength
 Draghållfasthet
 Zugfestigkeit
 Résistance à la rupture

Max. 110 kp/mm² \approx 155 000 psi

Strap width
 Bandbreidd
 Bandbreite
 Largeur du feuillard

13 mm \approx 1/2"
 16 mm \approx 5/8"
 19 mm \approx 3/4"

Strap thickness
 Bandtjocklek
 Bandstärke
 Epaisseur du feuillard

Max 0.5 mm \approx 0.020"
 Max 0,5 mm \approx 0.020"
 Max 0,5 mm \approx 0.020"

JK1291 HT is designed for straps with the following specification
JK1219 HT är avsedd för stålband med följande specifikation
JK1291 HT ist vorgesehen für Stahlband folgender Spezifikation
Le JK1219 HT est prévu pour un feuillard d'acier aux caractéristiques suivantes

Tensile strength
 Draghållfasthet
 Zugfestigkeit
 Résistance à la rupture

Max. 104 kp/mm² \approx 149 000 psi

Strap width
 Bandbreidd
 Bandbreite
 Largeur du feuillard

13 mm \approx 1/2"
 16 mm \approx 5/8"
 19 mm \approx 3/4"

Strap thickness
 Bandtjocklek
 Bandstärke
 Epaisseur du feuillard

Max 0,6 mm \approx 0.025"
 Max 0,6 mm \approx 0.025"
 Max 0,6 mm \approx 0.025"

NB All tools are delivered with the strap guides set for 16 mm (5/8") \approx which can be changed to 19 mm (3/4") .
 Guides for 13 - 16 mm (1/2" - 5/8") and suitable Allen keys are delivered with the tool.

Obs Samtliga verktyg monteras med bandstyrningarna justerade till 16 mm, som kan ändras till 19 mm.
 Styrningar för 13 - 16 mm samt nycklar medlevereras.

Achtung Alle Werkzeuge werden mit auf 16 mm eingestellten Bandführungen geliefert, die auf 19 mm umgestellt werden können.
 Bandführungen für 13 - 16 mm und geeignete Innensechskantschlüssel werden mit dem Werkzeug geliefert.

Attention Tous les outils sont montés avec des guides de feuillard réglés à 16 mm et peuvent être réajustés à 19 mm.
 Des guides pour des largeurs de 13 à 16 mm ainsi que les clés nécessaires sont inclus.